WIGMORE HALL

Friday 13 June 2025
7.00pm

Blüten der Liebe | Blossoms of Love

Marlis Petersen soprano
Stephan Matthias Lademann piano

Robert Schumann (1810-1856)

Meine Rose from *6 Gedichte von N Lenau und Requiem* Op. 90 (1850)

Frauenliebe und -leben Op. 42 (1840)

Seit ich ihn gesehen • Er, der Herrlichste von allen • Ich kann's nicht fassen, nicht glauben • Du Ring an meinem Finger • Helft mir, ihr Schwestern • Süsser Freund, du blickest • An meinem Herzen, an meiner Brust • Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Recitation: Traum der eig'nen Tage

Alexander Zemlinsky (1871-1942)

Walzer-Gesänge nach toskanischen Volksliedern Op. 6 (1898)

Liebe Schwalbe • Klagen ist der Mond gekommen • Fensterlein, nachts bist du zu • Ich gehe des Nachts • Blaues Sternlein • Briefchen schrieb ich

Interval

Clara Schumann (1819-1896)

Mein Stern (1846)

6 Lieder Op. 13 (1840-3)

Ich stand in dunkeln Träumen • Sie liebten sich beide • Liebeszauber • Der Mond kommt still gegangen • Ich hab' in deinem Auge • Die stille Lotosblume

Robert Schumann

Röselein, Röselein! Op. 89 No. 6 (1850)

Mädchen-Schwermut Op. 142 No. 3 (1840)

Die letzten Blumen starben Op. 104 No. 6 (1851)

Richard Strauss (1864-1949)

Rote Rosen (1883)

Die erwachte Rose (1880)

Begegnung (1880)

Die Georgine Op. 10 No. 4 (1885)

Die Zeitlose Op. 10 No. 7 (1885)

Epheu from *Mädchenblumen* Op. 22 (1886-8)

Alexander Zemlinsky

Selige Stunde from *Ehetanzlied und andere Gesänge* Op. 10 (1900-1)

UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.

Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department for Culture Media & Sport
LOTTERY FUNDED
Supported using public funding by ARTS COUNCIL ENGLAND
Registered with FUNDRAISING REGULATOR

Among this recital's intertwining themes are Romantic conceptions of love and nature, explorations of femininity and womanhood, and women's creativity. We begin with the rose, a classic symbol of love – but in **Robert Schumann**'s late song 'Meine Rose', the wistful descending lines tell us this flower is wilting. Schumann's roses return later, but first we encounter a very different treatment of love from a decade earlier. *Frauenliebe und -leben* was one of several major works composed during Schumann's prolific 'Liederjahr' ('year of song') of 1840 – the year he was finally able to marry Clara Wieck. The eight songs, on poems by Adelbert von Chamisso, form a cycle that traces a woman's life through the stages of her relationship with a man. The literary sensibility is quite straightforward: there is very little metaphor (flowers only appear once in the whole cycle) and the poems forge a clear narrative rooted in the domestic sphere. In the first song, the protagonist encounters her future husband for the first time, and the rest of the world fades away; in the second, she extols his beauty and character but feels unworthy of his love; next comes her giddy excitement that he *does* love her. The middle sequence concerns the run-up to and aftermath of marriage (where we encounter scattered flowers and blooming roses), with her pregnancy revealed in the sixth; the seventh speaks of the joys of motherhood, and the eighth brings the pain of the husband's death. Throughout, there is little indication of the woman's life outside of this romantic-domestic narrative. While the poems are obviously out of kilter with today's gender norms, some have argued that Chamisso's poems were ahead of their time in presenting a woman's perspective, especially one with such clear depictions of emotion and aspiration. It remains a hot topic of feminist song interpretation. Marlis ends the cycle with the final poem not set by Schumann.

Between songs by the Schumanns, we hear **Alexander Zemlinsky**'s *Walzer-Gesänge*, Op. 6, which contain both a titular nod to and clear musical affinity with Brahms's *Liebeslieder-Walzer*. Zemlinsky wrote them in 1898, the year after the death of Vienna's musical elder statesman. Each song is short and vivid, meaning the set as a whole contains rapid shifts in temperament and musical character.

Clara Schumann was nothing like the housewife conjured in *Frauenliebe und -leben*: she juggled responsibilities to her husband and eight children with a demanding touring schedule as one of Europe's most esteemed pianists. She outlived Robert by 40 years, helped secure the legacy of his music through her performance and editing work, and became an influential pedagogue. Most of her songs (including all her published ones) were written during her life with Robert, and she barely composed at all after his death in 1856. 'Mein Stern' is a love song told through imagery of the great outdoors; the poem is by another influential woman, the arts patron Friederike Serre.

Schumann's six Op. 13 songs were published in 1844. Early critics praised the songs' clarity of expression, simplicity, and beauty. The poems are drawn from three authors who provided extensive inspiration to both the Schumanns: Heinrich Heine (1-2), Emanuel Geibel (3, 4, 6), and Friedrich Rückert (5). Several of the songs display what Stephen Rodgers terms the 'radical simplicity' of Schumann's song idiom – perhaps most clearly the stark storytelling of 'Sie liebten sich beide'. The set closes with the exquisite flower-song 'Die stille Lotusblume'. Songs and flowers passed between the Schumanns as gifts and tokens of love. All of the Op. 13 songs were presents for Robert – one for Christmas in 1840, the rest split between his birthdays of 1843 and 1844 – while among the pressed flowers preserved in Clara's beautiful *Blumenbuch für Robert* is a single red rose, collected on her tour to Leipzig in 1854. Flowers were a mainstay of the Romantic literary imagination, and cross-pollination between depictions of flowers and conceptions of femininity is displayed in many of tonight's songs.

Robert Schumann's 'Röselein, Röselein!' was written in May 1850 and published as the final song of Op. 89, dedicated to Jenny Lind. Wilfried von der Neun's slightly moralistic poem asks and answers the question of whether all roses have thorns, while beguiling piano flourishes punctuate Schumann's score. Next we hear two melancholy floral songs on poems by women. Schumann set Lily Bernhard's 'Mädchen-Schwermut' in 1840, but the song wasn't published until the early 1850s, a time in which his literary interests were increasingly drawn to the feminine and the childlike. Elisabeth Kulmann died at the age of 17, having written over 1000 poems; Schumann set seven of them as his Op. 104, from which we hear a stark meditation on death, 'Die letzten Blumen starben'.

The six **Richard Strauss** songs all date from the 1880s, when the composer was in his 20s. The first three – 'Rote Rosen', 'Die erwachte Rose', and 'Begegnung' – were given in 1883 to Lotti Speyer, whose brief acquaintance with the 19-year-old composer clearly made quite an impression. This trio of early songs was completely unknown until a manuscript rediscovery in the late 1950s led to a modern première by Elizabeth Schwarzkopf and Gerald Moore. 'Die Georgine' and 'Die Zeitlose' are both from Strauss's first published song opus (Op. 10), which contains eight settings from Hermann von Gilm's collection *Letzte Blätter*. Finally, we hear one song from *Mädchenblumen* – a set of four based around Felix Dahn's uncomfortable typology of women-as-flowers. The ascending, chromatically-inflected piano line of 'Epheu' ('ivy') clings and creeps like the ivy it depicts (women whose 'destiny depends on their first love-entwining').

Finally, a return to Zemlinsky, with the charming and delightfully chromatic 'Selige Stunde'.

© Frankie Perry 2025
Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Meine Rose from *6 Gedichte von N Lenau und Requiem* Op. 90 (1850)

Nikolaus Lenau

My rose

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heissen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefen Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;

Ich möchte dir zu Füssen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele giessen!
Könnt' ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

To spring's fair jewel,
to the rose, my delight,
already drooping and pale
from the heat of the sun,
I bring a beaker of water
from the deep, dark well.

Rose of my heart!
You droop and pale
from the silent shaft of pain;

I would silently pour out
my soul at your feet,
as I pour water for this flower!
Even though I might not then
see you happily revive.

Frauenliebe und -leben Op. 42 (1840)

Adelbert von Chamisso

A woman's love and life

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr ich mehr,
Möchte lieber weinen
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

Since first seeing him

Since first seeing him,
I think I am blind;
wherever I look,
I see only him;
as in a waking dream
his image hovers before me,
rising out of deepest darkness
ever more brightly.

All else is dark and pale
around me,
my sisters' games
I no more long to share,
I would rather weep
quietly in my little room;
since first seeing him,
I think I am blind.

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

He, the most wonderful of all

He, the most wonderful of all,
how gentle and loving he is!
Sweet lips, bright eyes,
a clear mind and firm resolve.

Just as there in the deep-blue distance
that star gleams bright and brilliant,
so does he shine in my sky,
bright and brilliant, distant and sublime.

Wander, wander on your way;
just to gaze on your radiance,
just to gaze on in humility,

to be but blissful and sad!

Do not heed my silent prayer,
uttered for your happiness alone;
you shall never know my lowly self,
you noble star of splendour!

Only the worthiest woman of all
may your choice bless,
and I shall bless that exalted one
many thousands of times.

I shall then rejoice and weep,
blissful, blissful I shall be;
even if my heart should break,
break, O heart, what does it matter?

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt' er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
„Ich bin auf ewig dein" –
Mir war's – ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

I cannot grasp it, believe it

I cannot grasp it, believe it,
a dream has beguiled me;

how, from all women, could he
have exalted and favoured poor me?

He said, I thought,
'I am yours forever,'
I was, I thought, still dreaming,
after all, it can never be.

O let me, dreaming, die,
cradled on his breast;
let me savour blissful death
in tears of endless joy.

Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

You ring on my finger

You ring on my finger,
my golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
to my heart.

I had finished dreaming
childhood's peaceful dream,
I found myself alone, forlorn
in boundless desolation.

You ring on my finger,
you first taught me,
opened my eyes
to life's deep eternal worth.

I shall serve him, live for him,
belong to him wholly,
yield to him and find
myself transfigured in his light.

You ring on my finger,
my golden little ring,
I press you devoutly to my lips,
to my heart.

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüss' ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Help me, O sisters

Help me, O sisters,
with my bridal attire,
serve me today in my joy,
busily braid
about my brow
the wreath of blossoming myrtle.

When with contentment
and joy in my heart
lay in my beloved's arms,
he still called,
with longing heart,
impatiently for this day.

Help me, my sisters,
help me banish
a foolish fearfulness;
so that I with bright eyes
may receive him,
the source of my joy.

Have you, my love,
really entered my life,
do you, O sun, give me your glow?
Let me in reverence,
let me in humility
bow before my lord.

Scatter flowers, O sisters,
scatter flowers before him,
bring him budding roses.
But you, sisters,
I greet with sadness,
as I joyfully take leave of you.

Süsser Freund, du blickest

Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir!

Sweet friend, you look

Sweet friend, you look
at me in wonder,
you cannot understand
how I can weep;
let the unfamiliar beauty
of these moist pearls
tremble joyfully bright
in my eyes!

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

How anxious my heart is,
how full of bliss!
If only I knew
how to say it in words;
come and hide your face
here against my breast,
for me to whisper you
all my joy.

Weisst du nun die Tränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib' an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Do you now understand the tears
that I can weep,
should you not see them,
beloved husband?
Stay by my heart,
feel how it beats,
that I may press you
closer and closer.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

Here by my bed
there is room for the cradle,
silently hiding
my blissful dream;
the morning shall come
when the dream awakens,
and your likeness
laughs up at me.

An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin überglücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;

Nur eine Mutter weiss allein,
Was lieben heisst und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

On my heart, at my breast

On my heart, at my breast,
you my delight, my joy!

Happiness is love, love is happiness,
I've always said and say so still.

I thought myself rapturous,
but now am delirious with joy.

Only she who suckles, only she who loves
the child that she nourishes;

Only a mother knows
what it means to love and be happy.

Ah, how I pity the man
who cannot feel a mother's bliss!

Du lieber, lieber Engel, Du,
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

You dear, dear angel, you,
you look at me and you smile!

On my heart, at my breast,
you my delight, my joy!

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlassne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Now you have caused me my first pain

Now you have caused me my first pain,
but it struck hard.
You sleep, you harsh and pitiless man,
the sleep of death.

The deserted one stares ahead,
the world is void.
I have loved and I have lived,
and now my life is done.

Silently I withdraw into myself,
the veil falls,
there I have you and my lost happiness,
you, my world!

Recitation: Traum der eig'nen Tage

Traum der eig'nen Tage,
Die nun ferne sind,
Tochter meiner Tochter,
Du mein süsses Kind,
Nimm bevor die Müde
Deckt das Leichentuch,
Nimm ins frische Leben
Meinen Segensspruch:
Muss das Herz dir brechen,
Bleibe fest deinen Mut,
Sei der Schmerz der Liebe,
Dann dein höchstes Gut.

Dream of my own days

Dream of my own days
that now are distant,
daughter of my daughter,
you sweet child of mine.
Take, before the weary one
is covered by a shroud,
take into your young life
my own blessing.
If your heart must break,
may your courage stand firm,
may love's sorrow then be
your dearest possession.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Alexander Zemlinsky (1871-1942)

Walzer-Gesänge nach toskanischen Volksliedern Op. 6

(1898)
Ferdinand Gregorovius

Waltz Songs after Tuscan folksongs

Liebe Schwalbe

Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe,
Du fliegst auf und singst so früh,
Streuest durch die Himmelsbläue
Deine süsse Melodie.

Die da schlafen noch am Morgen,
Alle Liebenden in Ruh',
Mit dem zwitschernden Gesange
Die Versunk'nen weckest du.

Auf! nun auf! ihr Liebesschläfer,
Weil die Morgenschwalbe rief:
Denn die Nacht wird den betrügen,
Der den hellen Tag verschlief.

Dear swallow

Dear swallow, little swallow,
you soar up and sing so early,
spreading through the azure sky
your sweet melody.

Those who are still sleeping in the morning,
all lovers at rest,
with your twittering song
you awaken them from their slumbers.

Up, now up, you sleeping lovers,
the morning swallow is calling:
as the night will cheat those
who slumber through the bright day.

Klagen ist der Mond gekommen

Klagen ist der Mond gekommen,
Vor der Sonne Angesicht,
Soll ihm noch der Himmel frommen,
Da du Glanz ihm nahmst und Licht.

Seine Sterne ging er zählen,
Und er will vor Leid vergehn:
Zwei der schönsten Sterne fehlen,
Die in deinem Antlitz stehn.

The moon has come complaining

The moon has come complaining
before the sun's gaze,
of what use to her are the heavens
if you have taken away her radiance and light.

She went to count her stars
and she will die of sorrow:
two of the fairest stars are missing,
those that belong to your face.

Fensterlein, nachts bist du zu

Fensterlein, nachts bist du zu,
Tust auf dich am Tag mir zu Leide;
Mit Nelken umringelt bist du:
O öffne dich,
Augenweide!

Fenster aus köstlichem Stein,
Drinnen die Sonne, die Sterne da draussen,
O Fensterlein heimlich und klein,
Sonne da drinnen und
Rosen da draussen.

Little window, by night you are shut

Little window, by night you are shut,
by day, to my sorrow, you are open;
you are encircled with carnations:
O were you to open, it would be
a feast for the eyes.

Window of precious stone

inside the sun, the stars outside,
O little window, secret and small,
sun within and
roses without.

Ich gehe des Nachts

Ich gehe des Nachts, wie der Mond tut gehn,
Ich suche, wo den Geliebten sie haben.
Da hab' ich den Tod, den finstern, gesehn.
Er sprach: such' nicht, ich hab' ihn begraben.

Ich gehe des Nachts, wie der Mond tut gehn,
Ich suche, wo den Geliebten sie haben.

I go at night

I go at night, following the moon's path,
I seek where they have taken my beloved.
Then I saw Death, the dark one.
He spoke: seek not, I have buried him.

I go at night, following the moon's path,
I seek where they have taken my beloved.

Blaues Sternlein

Blaues Sternlein, du sollst schweigen,
Das Geheimnis gib nicht kund.
Sollst nicht allen Leuten zeigen
Unsern stillen Herzensbund.
Mögen andre stehn in Schmerzen,
Jeder sage, was er will.
Sind zufrieden unsre Herzen,
Sind wir beide gerne still.

Little blue star

Little blue star, you must be silent,
do not reveal the secret.
Do not show everyone
the silent bond of our hearts.
Others may stand in sorrow,
each will say what he desires.
Our hearts are content,
we are both happily silent.

Briefchen schrieb ich

Briefchen schrieb und warf in den Wind ich,
Sie fielen ins Meer, und sie fielen auf Sand.
Ketten von Schnee und von Eise, die bind' ich,
Die Sonne zerschmilzt sie in meiner Hand.

Maria, Maria, du sollst es Maria, dir merken:
Am Ende gewinnt, wer dauert im Streit,
Maria, Maria, das sollst du Maria, bedenken:
Es siegt, wer dauert in Ewigkeit.

I wrote little letters

I wrote little letters and cast them to the wind,
they fell into the sea and they fell onto the sand.
Into chains of snow and ice I bind them,
the sun melts them in my hand.

Maria, Maria, you should, Maria, take heed:
he wins in the end, who endures struggles;
Maria, Maria, you should, Maria, reflect:
he is victorious who endures in eternity.

Interval

Clara Schumann (1819-1896)

Mein Stern (1846)
Friederike Serre

O du mein Stern,
Schau dich so gern,
Wenn still im Meere die Sonne sinket,
Dein gold'nes Auge so tröstend winket
In meiner Nacht!

O du mein Stern,
Aus weiter Fern',
Bist du ein Bote mit Liebesgrüssen,
Lass deine Strahlen mich durstig küssen
In banger Nacht.

O du mein Stern,
Verweile gern,
Und lächelnd führ' auf des Lichts Gefieder
Der Träume Engel dem Freunde wieder
In seine Nacht.

My star

O you my star,
I love to observe you,
when the sun slips quietly into the sea,
and your golden gaze beckons so consolingly
in my night!

O you my star,
from afar
you bring me tidings of love,
let me passionately kiss your rays
in fearful night.

O you my star,
linger gladly,
and smilingly on the wings of light
escort once more the angel of dreams to your friend
in his night.

6 Lieder Op. 13 (1840-3)

Ich stand in dunkeln Träumen
Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Dass ich dich verloren hab'!

I stood in dark dreams

I stood in dark dreams,
and gazed at her likeness,
and that beloved face
sprang mysteriously to life.

A wonderful smile played
about her lips,
and her eyes glistened,
as though with sad tears.

My tears too
streamed down my cheeks –
and ah, I cannot believe
I have lost you!

Sie liebten sich beide
Heinrich Heine

Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt' es dem andern gestehn;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich und sah'n sich
Nur noch zuweilen im Traum;
Sie waren längst gestorben
Und wussten es selber kaum.

They loved one another

They loved one another, but neither
wished to tell the other;
they gave each other such hostile looks,
yet nearly died of love.

In the end they parted and saw
each other but rarely in dreams.
They died so long ago
and hardly knew it themselves.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Liebeszauber
Emanuel von Geibel

Die Liebe sass als Nachtigall
Im Rosenbusch und sang;
Es flog der wundersüsse Schall
Den grünen Wald entlang.

Und wie er klang, da stieg im Kreis
Aus tausend Kelchen Duft,
Und alle Wipfel rauschten leis',
Und leiser ging die Luft;

Die Bäche schwiegen, die noch kaum
Geplätschert von den Höh'n,
Die Rehlein standen wie im Traum
Und lauschten dem Getön.

Und hell und immer heller floss
Der Sonne Glanz herein,
Um Blumen, Wald und Schlucht ergoss
Sich goldig roter Schein.

Ich aber zog den Weg entlang
Und hörte auch den Schall.
Ach! was seit jener Stund' ich sang,
War nur sein Widerhall.

Love's magic

Love in the guise of a nightingale
sat in a rosebush and sang;
'twas a wonderful sweet sound that soared
all about the green forest.

And with its echoes rose all around
perfume from a thousand blossoms,
and every treetop rustled quietly
and the air moved more gently;

The brooks were silent, they that had only just
been splashing from the heights,
as in a dream stood the deer
heeding every sound.

And bright and ever brighter flowed
the splendour of the sun,
flowers, woods and ravines were bathed
in a glow of golden red.

I wended my way,
hearing the sounds as well.
Alas! The songs which I have since sung
have been but their echo.

Der Mond kommt still gegangen
Emanuel von Geibel

Der Mond kommt still gegangen
Mit seinem gold'nen Schein.
Da schläft in holdem Prangen
Die müde Erde ein.

Und auf den Lüften schwanken
Aus manchem treuen Sinn
Viel tausend Liebesgedanken
Über die Schläfer hin.

Und drunten im Tale, da funkeln
Die Fenster von Liebchens Haus;
Ich aber blicke im Dunklen
Still in die Welt hinaus.

The moon rises silently

The moon rises silently
with its golden glow.
The weary earth then falls asleep
in beauty and splendour.

Many thousand loving thoughts
from many faithful minds
sway on the breezes
over those who slumber.

And down in the valley sparkle
the windows of my beloved's house;
but I in the darkness gaze
silently out into the world.

Ich hab' in deinem Auge
Friedrich Rückert

Ich hab' in deinem Auge
Den Strahl der ewigen Liebe gesehen,
Ich sah auf deinen Wangen
Einmal die Rosen des Himmels stehn.

Und wie der Strahl im Aug' erlischt
Und wie die Rosen zerstieben,
Ihr Abglanz ewig neu erfrischt,
Ist mir im Herzen geblieben,

Und niemals werd' ich die Wangen seh'n
Und nie in's Auge dir blicken,
So werden sie mir in Rosen steh'n
Und es den Strahl mir schicken.

I saw in your eyes

I saw in your eyes
the ray of eternal love,
I saw on your cheeks
the roses of heaven.

And as the ray dies in your eyes,
and as the roses scatter,
their reflection, forever new,
has remained in my heart,

And never will I look at your cheeks,
and never will I gaze into your eyes,
and not see the glow of roses,
and the ray of love.

Die stille Lotosblume
Emanuel von Geibel

Die stille Lotosblume
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch ist weiss wie Schnee.

Da giesst der Mond vom Himmel
All seinen gold'nen Schein,
Giesst alle seine Strahlen
In ihren Schoss hinein.

Im Wasser um die Blume
Kreiset ein weisser Schwan,
Er singt so süss, so leise
Und schaut die Blume an.

The silent lotus flower

The silent lotus flower
rises out of the blue lake,
its leaves glitter and glow,

its cup is as white as snow.

The moon then pours from heaven
all its golden light,
pours all its rays
into the lotus flower's bosom.

In the water, round the flower,
a white swan circles,
it sings so sweetly, so quietly,
and gazes on the flower.

Er singt so süss, so leise
Und will im Singen vergehn.
O Blume, weisse Blume,
Kannst du das Lied verstehn?

It sings so sweetly, so quietly,
and wishes to die as it sings.
O flower, white flower,
can you fathom the song?

Robert Schumann (1810-1856)

Röselein, Röselein! Op. 89 No. 6 (1850)
Wilfried von der Neun

Little rose, little rose

Röselein, Röselein,
Müssen denn Dornen sein?
Schlief am schatt'gen Bächelein
Einst zu süssem Träumen ein,
Sah in goldner Sonne-Schein
Dornenlos ein Röselein,
Pflückt' es auch und kust' es fein,
„Dornloses Röselein!"

Ich erwacht' und schaute drein:
„Hatt' ich's doch! wo mag es sein?"
Rings im weiten Sonnenschein
Standen nur Dornröselein!
Und das Bächlein lachte mein:
„Lass du nur dein Träumen sein!
Merk' dir's fein, merk' dir's fein,
Dornröslein müssen sein!"

Rose, little rose,
why must you bear thorns?
Thus musing, I once fell asleep
by a shady brook, and in my dreams
I saw, standing in golden sunshine,
a thornless rose.
And I plucked and kissed it;
a thornless rose!

Then I awoke and looked around.
I knew I had seen one; where was it?
All around, near and far in the sunshine
stood roses, all with thorns!
And the brook laughed at me:
'Leave your dreaming;
you may be sure
that all roses have thorns.'

Mädchen-Schwermut Op. 142 No. 3 (1840)
Lily Bernhard

A girl's melancholy

Kleine Tropfen, seid ihr Tränen
An den Blumenkelchen da?
Oder war's des Herzens Sehnen,
Das die Blumen weinen sah?

The dew shining on the flower-cups
looks like tears;
to sad eyes,
even flowers seem to be weeping.

Frühlingssäuseln, wehst die Klagen
In das zarte junge Grün?
Oder hör' nur ich es fragen:
Wo sind deine Freuden hin?

Gottes Augen seid ihr nimmer,
Sternlein in dem Himmelszelt!
Ach, es strahlt kein Trostesschimmer
In die freudenlose Welt!

The wind breathing along the fresh green leaves
sounds like a lament
to sad ears,
even spring breezes seem like a sigh for lost love.

Yet to the sad soul the stars in the night sky
do not seem like the presence of God;
there can be no gleam of comfort
in this joyless world.

Die letzten Blumen starben Op. 104 No. 6 (1851)
Elisabeth Kulmann

The last flowers have died

Ein Gedicht voll trüber Todesahnung, wohl aus ihrem letzten Lebensjahr. Sie hatte neben ihrer „Hütte" ein kleines Gärtchen, in dem sie Jahraus, Jahrein, Blumen pflegte. Auch eine Pappel stand in der Nähe.

A poem full of the presentiment of death, probably dating from the last year of her life. Next to her 'hut' there was a little garden, in which year after year she grew flowers. There was also a poplar nearby.

Die letzten Blumen starben,
Längst sank die Königin
Der warmen Sommermonde,
Die holde Rose hin!

Du hehre Georgine,
Erhebst nicht mehr dein Haupt!
Selbst meine hohe Pappel
Seh ich schon halb entlaubt.

Seh ich schon halb entlaubt.
Noch Rose, zart und schlank,
Warum soll ich nicht sinken,
Da selbst die Rose sank?

The last flowers have died,
The fair rose, queen
Of the warm summer months,
Has long since gone to rest!

You, gracious dahlia,
No longer raise your head!
Even my tall poplar
Has lost half of its flowers.

And I, who am neither poplar,
Nor delicate slender rose,
Why should I not fade,
If even roses fade?

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Richard Strauss (1864-1949)

Rote Rosen (1883)
Karl Stieler

Weisst du die Rose, die du mir gegeben?
Der scheuen Veilchen stolze heisse Schwester;
Von deiner Brust trug noch ihr Duft das Leben,
Und an dem Duft sog ich fest mich und fester.

Ich seh' Dich vor mir: Stirn und Schläfe glühend,
Den Nacken trotzig, weich und weiss die Hände,
Im Aug' noch Lenz, doch die Gestalt erblühend,
Voll wie das Feld blüht um Sonnenwende.

Um mich webt Nacht, die kühle, wolkenlose,
Doch Tag und Nacht, sie sind in eins zerronnen.
Es träumt mein Sinn von deiner roten Rose
Und von dem Garten, drin ich sie gewonnen.

Red roses

Do you recall the rose that you gave me?
The shy violets' proud, ardent sister,
its fragrance still drew life from your bosom,
and I imbibed that fragrance with ever greater glee.

I see you before me, forehead and temples ablaze,
your nape defiant, your hands soft and white,
spring still in your eyes, but your figure in full
bloom like the meadow in midsummer.

Night, cool and cloudless weaves itself around me,
but day and night are blended into one.
I dream of your red rose
and of the garden where I won it.

Die erwachte Rose (1880)
Friedrich von Sallet

Die Knospe träumte von Sonnenschein,
Vom Rauschen der Blätter im grünen Hain,
Von der Quelle melodischem Wogenfall,
Von süssen Tönen der Nachtigall,
Von den Lüften, die kosen und schaukeln,
Von den Düften, die schmeicheln und gaukeln.

Und als die Knospe zur Ros' erwacht,
Da hat sie milde durch Tränen gelacht
Und hat geschaut und hat gelauscht,
Wie's leuchtet und klingt,
Wie's duftet und rauscht.

Als all ihr Träumen nun wurde wahr,
Da hat sie vor süssem Staunen gebebt
Und leis geflüstert: Ist mir's doch gar,
Als hätt ich dies alles schon einmal erlebt.

The rose awakened

The bud dreamed of sunshine,
of rustling leaves in the green grove,
of the melodious splash of the fountain,
of the nightingale's sweet songs,
of caressing and swaying breezes,
of flattering, deceptive and caressing fragrance.

And when the bud awoke as a rose,
it smiled gently through tears,
and gazed and listened
to the radiance and sounds,
the fragrance and murmurs.

When all its dreams now became true,
it quivered with sweet amazement,
and whispered softly: 'It seems
as though I've experienced all this before.'

Begegnung (1880)
Otto Friedrich Gruppe

Die Treppe hinunter gesprungen
Komm ich in vollem Lauf,
Die Trepp' empor gesprungen
Kommt er und fängt mich auf,
Und wo die Trepp so dunkel ist,
Haben wir vielmals uns geküsst,
Doch niemand hat's geseh'n.

Ich komm in den Saal gegangen
Da wimmelt's von Gästen bunt,
Wohl glühten mir die Wangen,
Wohl glühte mir auch der Mund,
Ich meint es säh mir's jeder an,
Was wir da mit einander getan,
Doch niemand hat's geseh'n.

Ich musste hinaus in den Garten
Und wollte die Blumen seh'n,

Ich konnt' es nicht erwarten
In den Garten hinaus zu geh'n.
Da blühten die Rosen überall,
Da sangen die Vögel mit lautem Schall,
Als hätten sie's geseh'n.

Meeting

Jumping down the stairs
I come at full speed;
running upstairs
he takes me in his arms.
And where the stairs are darkest,
we exchanged many kisses,
but not a soul was watching.

I come into the room
that thronged and teemed with guests;
my cheeks were burning,
and my lips were burning too.
I imagined that, looking at me, all would know
what we did there together,
but not a soul was watching.

I had to go out into the garden,
I wanted to look at the flowers,

I simply could not wait
To go out into the garden.

And the roses were blooming everywhere,
the birds were singing full-throatedly,
as if they'd been watching.

Die Georgine Op. 10 No. 4 (1885)

Hermann von Gilm

The Dahlia

Warum so spät erst, Georgine?
Das Rosenmärchen ist erzählt,
Und honigsatt hat sich die Biene
Ihr Bett zum Schlummer ausgewählt.

Sind nicht zu kalt dir diese Nächte?
Wie lebst du diese Tage hin?

Wenn ich dir jetzt den Frühling brächte,
Du feuergelbe Träumerin,

Wenn ich mit Maitau dich benetzte,
Begösse dich mit Junilicht,
Doch ach! dann wärst du nicht die Letzte,
Die stolze Einzige auch nicht.

Wie, Träumerin, lock' ich vergebens?
So reich' mir schwesterlich die Hand,
Ich hab' den Maitag dieses Lebens
Wie du den Frühling nicht gekannt;

Und spät wie dir, du Feuergelbe,
Stahl sich die Liebe mir ins Herz;
Ob spät, ob früh, es ist dasselbe
Entzücken und derselbe Schmerz.

Why, dahlia, appear so late?
The roses have told their tale
and the honey-sated bee
has chosen where to lay its head.

Are these nights not too cold for you?
How do you survive these days?

What if I brought you springtime now,
you fiery yellow dreamer?

What if I watered you with May dew,
drenched you in the light of June,
but ah! you would not be then the last,
nor proud to be unique.

What, O dreamer, do I tempt you in vain?
Then give me your sisterly hand,
I've not known May-time in this life,
just as you've not known the spring.

And as with you, fiery yellow flower,
love stole late into my heart,
late or early, it is the same

enchantment and the same pain.

Die Zeitlose Op. 10 No. 7 (1885)

Hermann von Gilm

The meadow saffron

Auf frisch gemähtem Weideplatz
Steht einsam die Zeitlose,
Den Leib von einer Lilie,
Die Farb' von einer Rose.
Doch es ist Gift, was aus dem Kelch,
Dem reinen, blinkt so rötlich -
Die letzte Blum', die letzte Lieb'
Sind beide schön, doch tödlich.

On a freshly mown meadow
stands the meadow saffron alone,
the body of a lily,
the colour of a rose.
But it is poison that glistens so rosily
from the pure chalice;
the last flower, the last love
are both beautiful, but deadly.

Epheu from *Mädchenblumen* Op. 22 (1886-8)

Felix Dahn

Ivy from *Maidenflowers*

Aber Epheu nenn' ich jene Mädchen,
Mit den sanften Worten,
Mit dem Haar, dem schlichten, hellen,
Um den leis' gewölbten Brau'n,
Mit den braunen seelenvollen Rehenaugen,
Die in Tränen steh'n so oft,
In ihren Tränen gerade sind unwiderstehlich;
Ohne Kraft und Selbstgefühl,
Schmucklos mit verborg'ner Blüte,
Doch mit unerschöpflich tiefer
Treuer inniger Empfindung
Können sie mit eigner Triebkraft
Nie sich heben aus den Wurzeln,
Sind geboren, sich zu ranken
Liebend um ein ander Leben:
An der ersten Lieb'umrankung
Hängt ihr ganzes Lebensschicksal,
Denn sie zählen zu den seltnen Blumen,
Die nur einmal blühen.

But ivy is my name for those girls
with gentle words,
with sleek fair hair
and slightly arched brows,
with brown soulful fawn-like eyes,
that well up so often with tears,
which are simply irresistible;
without strength and self-confidence,
unadorned with hidden flowers,
but with inexhaustibly deep,
true and ardent feeling,
they cannot, through their own strength,
rise from their roots;
but are born to twine themselves
lovingly round another's life:
their whole life's destiny
depends on their first love-entwining,
for they belong to that rare breed of flower
that blossoms only once.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Alexander Zemlinsky (1871-1942)

Selige Stunde from *Ehetanzlied und andere Gesänge* Op. 10

(1900-1)
Paul Wertheimer

In deiner Näh'
Ist mir so gut,
Mein Wille, mein Weh
Nun bei dir ruht.
Siehst du mich an,
So weicht der Bann,
Der mich dunkel
umfangen;
Ich schmieg in dein Gewand
Den Flittertand
Eitler Gedanken.
Meine Wünsche, die weit
Über Raum und Zeit
Spielen und schwanken,
Sie ziehen die Segel ein
In deinem
Hafen,
Sie liegen stumm und klein
Und schlafen.

Blissful hour from *Marriage Dance and other Songs*

By your side
I feel so happy,
my will, my anguish
now rest beside you.
When you gaze on me,
the spell vanishes
that surrounded me in
darkness;
I twine in your robe
the tinsel
of vain thoughts.
My wishes, which far
across time and space
play and waver,
draw in their sails,
having reached your
harbour,
they lie silent and small
and sleep.

Translation of R Schumann 'Meine Rose', Frauenliebe und -leben, 'Die letzten Blumen starben', C Schumann Op. 13 and Strauss 'Die Georgine' by © Richard Stokes from The Book of Lieder (Faber & Faber, 2005), with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder (Victor Gollancz Ltd, 1977). C Schumann 'Mein Stern', Strauss 'Rote Rosen', 'Die erwachte Rose', 'Begegnung', 'Die Zeitlose', 'Epheu' and Zemlinsky 'Selige Stunde' by © Richard Stokes. R Schumann 'Röselein, Röselein!' and 'Mädchen-Schwermut' by © Eric Sams. All right reserved.